

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) *Akata ojogua che camisarã*

b)

2- Uperire ou la imemby

a) *Despues vino su hijo*

b) *Uperise ou imemby*

3- Iguapoitépa pe karai

a) *Que trabajador es el señor*

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) *Un gato pasa sobre la muralla*

b) *Peteĩ mbarakaja ohasa oga rafai ári*

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) *Yo no tengo muchas cosas nuevas*

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a) *Despues de q' ya hayamos estado todo*

b) *aguarhẽ roimembama guase kuri*

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) He'i gueta chupe opyta haña
- b) se dijo nomas para q' se quede

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio aburrida
- b) ko'etedia che kaiguelento

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mba'erepico ese upéa
- b) porque lo que decís eso

10- Esa mandioca está podrida

- a) ko mondito itujupa
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) kuehe ahecha petet' ñandú-guasú
- b) Ayer he visto una avestruz

12- Mañana es otro día

- a)
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te enojés por favor mi hija
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Esa yerba yto es más rico
- b)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va venir hoy
- b) Huana ndoumoái ko'etedia

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a) Ya hace años q' no se ve ningun figce por aca
b) Heta aryma ndojenechaveitague ni peter jaguareté
hola supi

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) Que letrado q' es este muchacho
b) Ikaturyryetepa karia'y

18- Me duele la cabeza

- a) Che asã casy
b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

- a) Quiero pezcarr un pescado y comer maní
b) Atikutu de petei pica hatatuse mondevi

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontro un camino perdido
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che kaneloiterei heta aguata hague
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) ¡Ciudadano! Por acá se esconde una bibosai
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese caodtilo es muy pequeño
b) Pe jakare michtieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Tiene una lechuga en su cabeza
b) Osebo iñahã ari petei ñacurutú

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: _____ Edad: _____ Ciudad: _____
 Fecha: _____ Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñodive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'éí la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G